

# Traducción de juejus de la dinastía Tang

6 traducciones buscando la literalidad  
de poemas de Lǐ Bái, Wáng Wéi y Yú Shì-nán

Antonio Salmerón Cabañas



# 李白《静夜思》

# Lǐ Bái «Jìng yè sī» Lǐ Bái «Pensamiento en noche serena»

simplificado

tradicional vertical

traducción

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

低舉疑床  
頭頭是前  
思望地明  
故明上月  
鄉月霜光

tradicional

床前明月光  
疑是地上霜  
舉頭望明月  
低頭思故鄉

床前明月光  
chuáng qián míng yuè guāng  
Luz de luna clara ante la cama.

疑是地上霜  
yí shì dì shàng shuāng  
¿Será escarcha que cubre la tierra?

举头望明月  
jǔ tóu wàng míng yuè  
Alzo la cabeza y miro la luna,  
低头思故乡  
dī tóu sī gù xiāng  
la bajo, pienso en mi tierra natal.

vocabulario

静 静 jìng serene, calm silencioso, sereno	夜 夜 yè night noche	思 思 sī to think, to consider pensar
---	--------------------------------	--

床 床 chuáng bed cama	前 前 qián before, in front antes, frente a	明 明 míng bright brillante	月 月 yuè moon, month luna, mes	光 光 guāng light, ray, bright luz, rayo
疑 疑 yí to doubt, to suspect dudar	是 是 shì to be, yes ser, si	地 地 dì earth, ground, field, place tierra, lugar	上 上 shàng on, upper arriba	霜 霜 shuāng frost escarcha
举 舉 jǔ to lift, to hold up, to raise alzar	头 頭 tóu head cabeza	望 # wàng hope, look towards mirar	明 明 míng bright brillante	月 月 yuè moon, month luna, mes
低 低 dī to lower (one's head) bajar	头 頭 tóu head cabeza	思 思 sī to think, to consider pensar	故 故 gù instance, old, cause viejo, causa	乡 鄉 xiāng country, village país, pueblo

故乡

故鄉  
gù xiāng  
home,  
homeland  
tierra natal

mi viejo  
pueblo:  
mi tierra  
natal

故

故  
gù  
instance, old,  
cause  
viejo, causa

乡

鄉  
xiāng  
country,  
village  
país, pueblo

低舉疑床  
頭頭是前  
思望地明  
故明上月  
鄉月霜光

床前明月光

chuáng qián míng yuè guāng  
Luz de luna clara ante la cama.

疑是地上霜

yí shì dì shàng shuāng  
¿Será escarcha que cubre la tierra?

举头望明月

jǔ tóu wàng míng yuè  
Alzo la cabeza y miro la luna,

低头思故乡

dī tóu sī gù xiāng  
la bajo, pienso en mi tierra natal.

# 王维《竹里馆》

# Wáng Wéi «Zhú lǐ guǎn» Wáng Wéi «Entre los bambues»

simplificado

tradicional vertical

traducción

独坐幽篁里  
弹琴复长啸  
深林人不知  
明月来相照

明 深 彈 獨  
月 林 琴 坐  
來 人 復 幽  
相 不 長 篁  
照 知 嘯 裡

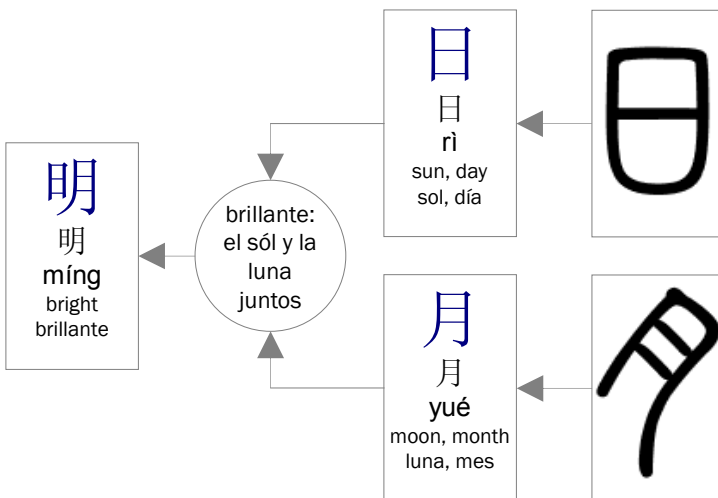
tradicional

獨坐幽篁裡  
彈琴復長嘯  
深林人不知  
明月來相照

独坐幽篁里  
dú zuò yōu huáng lǐ  
Sentado solo en el bambudal oscuro,  
弹琴复长啸  
dàn qín fù cháng xiào  
tocando mi laud, silvo constante y largo.  
深林人不知  
shēn lín rén bù zhī  
Bosque profundo por el hombre ignorado,  
明月来相照  
míng yué lái xiāng zhào  
la luna brillante viene, luz nos damos.

vocabulario

竹 竹 zhú bamboo bambú	篁 篁 huáng bamboo grove bambudal, con bambues	馆 館 guǎn house, establishment casa, sitio
----------------------------------	---	--



篁 | 篁 | huáng | bamboo grove | con bambues,  
1) bambudal: m. Ecuador. Terreno poblado de  
caña de bambú (D.R.A.E.).

独 獨 dú alone, single, sole, only solo	坐 坐 zuò to sit, to take (a bus, train) sentarse	幽 幽 yōu quiet, en paz, oscuro, calmado	篁 篁 huáng bamboo grove bambudal <sup>1</sup> , con bambues	里 裡 lǐ inside, interior, en, dentro de
弹 彈 dàn disparar tensando una ballesta	琴 琴 qín instrumento musical de cuerda	复 復 fù again, to repeat repetir	长 長 cháng long, forever, constantly constante	啸 嘯 xiào to whistle silvar
深 深 shēn deep profundo	林 林 lín forest bosque	人 人 rén person persona	不 不 bù not no	知 知 zhī to know, to be aware conocer
明 明 míng bright brillante	月 月 yué moon, month luna, mes	来 來 lái to come venir	相 相 xiāng each other, mutually mutuamente	照 照 zhào according to, to illuminate iluminar

# 王维《别送》

Wáng Wéi «Bié sòng»

Wáng Wéi «Adiós al partir»

simplificado

山中相送罢  
日暮掩柴扉  
春草明年绿  
王孙归不归

tradicional

山中相送罷  
日暮掩柴扉  
春草明年綠  
王孫歸不歸

tradicional vertical

王春日山  
孫草暮中  
歸明掩相  
不年柴送  
歸綠扉罷

traducción

山中相送罢  
shān zhōng xiāng sòng bà  
En medio de la montaña  
paramos a despedirnos.

日暮掩柴扉  
rì mù yǎn chái fēi  
Por una puerta de ramas  
el sol se va y nos sorprende.

春草明年绿  
chūn cǎo míng nián lǜ  
La hierba de primavera  
al año verdecera.

王孙归不归  
wáng sūn guī bù guī  
Príncipe, ¿regresarás?.

vocabulario

山 山 shān mountain montaña	中 中 zhōng middle, center en medio, centro	相 相 xiāng each other, mutually mutuamente	送 送 sòng to deliver, to see off, to present	罢 罷 bà suspend, to finish parar
日 日 rì sun, day sol, día	暮 暮 mù evening, sunset atardecer	掩 掩 yǎn cover up, to surprise sorprender	柴 柴 chái firewood leña, twigs ramas, palisade cerca	扉 響 fēi 1 leaf door puerta de 1 hoja
春 春 chūn spring, gay, love, life primavera	草 草 cǎo grass, rough, draft cesped, rudo	明 明 míng bright brillante	年 年 nián year año	绿 綠 lǜ green verde
王 王 wáng king, emperor rey, emperador	孙 孫 sūn grandson nieto	归 歸 guī to return retornar	不 不 bù not no	归 歸 guī to return retornar

别 別 bié leave, other, must not partir, otro	送 送 sòng to deliver, to see off, to present
--	--

明年: El próximo año.

王孙: Nieto del Rey, traducido como Príncipe.

归不归: Retornar no retornar, un verbo y su negación en chino es una pregunta, ¿retornarás?, ¿regresarás?.

# 王维《鹿柴》

# Wáng Wéi «Lù chái» Wáng Wéi «La cerca de los ciervos»

simplificado

空山不见人  
但闻人语响  
返景入深林  
复照青苔上

tradicional

空山不見人  
但聞人語響  
返景入深林  
復照青苔上

tradicional vertical

復返但空  
照景聞山  
青入人不  
苔深語見  
上林響人

traducción

空山不见人  
kōng shān bù jiàn rén  
Montaña solitaria, no ves a nadie,  
但闻人语响  
dàn wén rén yǔ xiǎng  
pero oyes el sonido del que habla.  
返景入深林  
fǎn jǐng rù shēn lín  
Retorna la luz, entra al bosque espeso  
复照青苔上  
fù zhào qīng tái shàng  
y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

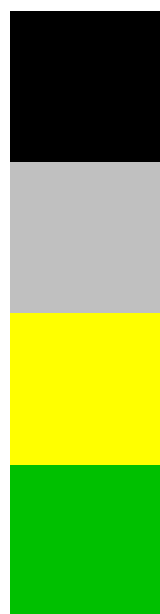
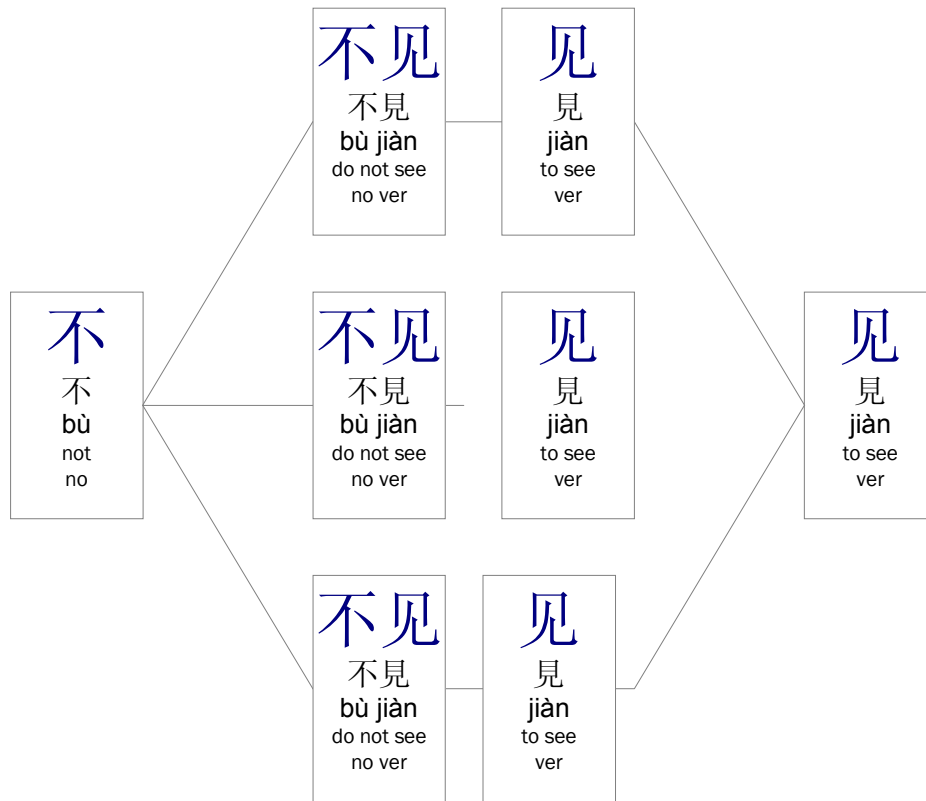
vocabulario

鹿 鹿 lù deer ciervo	柴 柴 chái firewood leña, twigs ramas, palisade cerca
--------------------------------	--

空 空 kōng empty, in vain vacío, vano	山 山 shān mountain montaña	不 不 bù not no	见 見 jiàn to see ver	人 人 rén person persona
但 但 dàn yet, however sin embargo	闻 聞 wén to ear oir	人 人 rén person persona	语 語 yǔ speech lengua, habla	响 響 xiǎng to sound sonar
返 返 fǎn to return retornar	景 景 jǐng bright# paisaje	入 入 rù to enter entrar	深 深 shēn deep profundo	林 林 lín forest bosque
复 復 fù again de nuevo	照 照 zhào to shine, landscape brillar, paisaje	青 青 qīng green verde	苔 苔 tái moss musgo	上 上 shàng on, upper arriba

# 王维《鹿柴》

Wáng Wéi «Lù chái»  
Wáng Wéi «La cerca de los ciervos»



空山不见人

kōng shān bù jiàn rén

Montaña solitaria, no ves a nadie,

但闻人语响

dàn wén rén yǔ xiǎng

pero oyes el sonido del que habla.

返景入深林

fǎn jǐng rù shēn lín

Retorna la luz, entra al bosque espeso

复照青苔上

fù zhào qīng tái shàng

y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

# 李白《独坐敬亭山》

Lǐ Bái «Dú zuò Jìng Tíng Shān»  
Lǐ Bái «Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng»

simplificado

众鸟高飞尽  
孤云独去闲  
相看两不厌  
只有敬亭山

tradicional

眾鳥高飛盡  
孤雲獨去閑  
相看兩不厭  
隻有敬亭山

vocabulario

独|獨|dú|alone, single, only|solo, sólo  
坐|坐|zuò|to sit, to take (a bus, train)|sentarse  
山|山|shān|mountain, hill|montaña, monte, colina  
敬亭|敬亭|Jìng Tíng|montaña de Jìng Tíng,  
provincia de Anhui, China  
众|眾|zhòng|multitude, crowd, public|multitud  
鸟|鳥|niǎo|bird|pájaro  
高|高|gāo|high, tall|alto  
飞|飛|fēi|to fly|volar  
尽|盡|jìn|to end, to finish, to the utmost, to the  
limit|finalizar, al límite  
孤|孤|gū|lone, lonely|solo, solitario  
云|雲|yún|to say, cloud|nube  
去|去|qù|to go, to leave, to remove|irse, marcharse  
闲|閑|xián|to stay idle, unoccupied, quiet|ocioso  
相|相|xiāng|each other, mutually|uno a otro,  
mutuamente  
看|看|kān|to look after, to watch, to guard|mirar,  
cuidar  
两|兩|liǎng|both, two|ambos, dos  
不|不|bù|not|no  
厌|厭|yàn|loathe|cansarse, aborrecer  
不厌|不厭|bù yàn|not tire of|sin cansarse  
只|隻|zhǐ|only, merely, just, but|sólo, pero  
有|有|yǒu|to have, there is, to be|tener

traducción

众鸟高飞尽

zhòng niǎo gāo fēi jìn

Multitud de aves volando alto se marcharon.

孤云独去闲

gū yún dú qù xián

La solitaria nube ociosa y sola partió.

相看两不厌

xiāng kàn liǎng bù yàn

Y mutuamente los dos sin cansarnos nos miramos.

只有敬亭山

zhǐ yǒu jìng tíng shān

Sólo me quedas tú montaña de Jìng Tíng.

tradicional vertical

隻相孤眾  
有看雲鳥  
敬兩獨高  
亭不去飛  
山厭閑盡



simplificado

垂绥饮清露  
流响出疏桐  
居高声自远  
非是藉秋风

tradicional

垂綏飲清露  
流響出疏桐  
居高聲自遠  
非是藉秋風

tradicional vertical

非居流垂  
是高響綏  
藉聲出飲  
秋自疏清  
風遠桐露

垂绥饮清露

chuí suí yǐn qīng lù

bebiendo puro rocío penden tranquilas

流响出疏桐

liú xiǎng chū shū tóng

desde árboles dispersos fluye su canto

居高声自远

jū gāo shēng zì yuǎn

alejado de su fuente vive ruidoso

非是藉秋风

fēi shì jiè qiū fēng

este viento de otoño ¿será su causa?

# Esquema de traducción

**inmersión** prepararse mentalmente para la traducción.

preparación

- Lectura reiterada del poema intentando su comprensión a pesar de las limitaciones que se tengan.
- Creación de los documentos de trabajo:
  - el esquema de traducción que se irá completando durante el proceso y
  - el cuaderno de anotaciones que contiene la información auxiliar que no termina en el esquema de traducción.

**corrección** evitar los errores simples

- Escritura tres versiones del poema en chino simplificado, en chino tradicional y en pinyin.
- Localización de reproducciones en cualquiera de las tres formas anteriores.
- Comprobación carácter a carácter de la versión simplificada, la tradicional y en pinyin, anotándose o corrigiéndose las posibles discrepancias.

**comprensión** aprender antes de comenzar

- Construcción de un vocabulario, carácter a carácter, con los posibles significados en inglés y en español.
- Relectura del poema a la luz del vocabulario construido.

**traducción** realización de la forma siguiente

traducción

- Buscando la máxima literalidad se comienza por el último verso, luego primero y, dependiendo de los casos, se procede con el segundo y tercero o con el tercero y segundo. Esto es:
  - se comienza fijando el objetivo, último verso, punto de llegada,
  - se sigue fijando el origen, primer verso, punto de partida,
  - se traza la trayectoria (segundo y tercer verso)
- Dentro de cada verso:
  - se comienza localizando y traduciendo el verbo o los verbos, identificando el principal,
  - se sigue identificando el sujeto de cada verbo y
  - se completa la traducción sin presuponer ninguna métrica ni rima.
- Ensayo reiterado hasta alcanzar la forma definitiva proceso durante el cual se va consolidando una métrica y ocasionalmente una rima.

**confrontación**

- Localización de traducciones.
- Localización de nueva información sobre el autor y su obra o relectura de la disponible.
- Confrontación frente a traducciones previas y frente a discrepancias fundamentación de la propuesta de traducción o corrección si se cree procedente.

crítica

**visualización**

- Construcción de una versión vertical del poema en un tipo de letra semejante al original.
- Construcción de un esquema de traducción {chino simplificado; pinyin; castellano} en colores.
- Crítica visual de la traducción y fundamentación de la defensa o corrección si procede.

**distribución**

- Composición del esquema final de traducción.
- Crítica externa, fundamentación o corrección.

## Bibliografía

Bibliography  
Bibliografía

**Ceinos, 2004** Pedro Ceinos, "Manual de Escritura de los Caracteres Chinos", 6ª edición, revisada y ampliada, Miraguano, S.A., Madrid, noviembre de 2004.

**Ciruela, 2005** Juan José Ciruela Alférez, "#日汉语 El Chino de Hoy", #, septiembre de 2005.

**Dañino, 2001** Guillermo Dañino, "La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang", 1ª edición española, revisada, Poesía Hiperión, Madrid, enero de 2001.

**Ramírez, 2004** Laureano Ramírez Bellerín, "Chino / Castellano, Manual de traducción", 1ª edición, Gedisa Editorial, Barcelona, junio de 2004.

**Weinberger, 1987** Eliot Weinberger, Octavio Paz (Editor), "Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated", Moyer Bell, Julio de 1987.

**Weinberger, 1993** Eliot Weinberger "Cómo se traduce un poema chino", El Paseante, nº 20, 22, Madrid, Gaceta Siruela, 1993. Este artículo es citado y comentado en la página web de Daniel Tubau <http://www.danieltubau.com/china/wangwei.htm>.